

## Porównanie tłumaczeń Amosa 7:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Spustoszone będą wyżynne (świątynki) Izaaka i święte miejsca Izraela legną w ruinie, i powstanę przeciwko domowi Jeroboama z mieczem.* ** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spustoszone będą świątynki na wzniesieniach Izaaka i legną w gruzach święte miejsca Izraela. Ja natomiast powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama!  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wyżyny Izaaka będą spustoszone i świątynie Izraela zostaną zburzone, i powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo wyżyny Izaakowe spustoszone będą, a świątnice Izraelskie zburzone będą, gdy powstanę przeciwko domowi Jeroboamowemu z mieczem.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I obalone będą wyżyny bałwańskie, a świątynie Izraelowe spustoszone będą i powstaną na dom Jeroboama z mieczem.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Spustoszone będą wyżyny Izaaka i świątynie Izraela - zniszczone. Wystąpię z mieczem przeciwko domowi Jeroboama.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Spustoszone będą wyżyny Izaaka i zburzone świętości Izraela, i powstanę przeciwko domowi Jeroboama z mieczem.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zostaną spustoszone wyżyny Izaaka, a świętości Izraela zburzone. Powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spustoszone będą wzniesienia kultowe Izaaka i zniszczone święte miejsca Izraela, gdy wystąpię z mieczem przeciwko domowi Jeroboama”.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wyżyny Izaaka będą spustoszone, świątynie Izraela będą zburzone, a przeciw domowi Jeroboama powstanę z mieczem”.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищені будуть жертівники сміху, і жертви Ізраїля будуть спустошені, і повстану мечем на дім Єровоама.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Opustoszeją wyżyny Is'haka, a świątynie Israela będą zburzone; powstanę z mieczem przeciwko domowi Jerobeama!                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wyżyny Izaaka będą spustoszone, a sanktuaria Izraela zostaną zrujnowane; i powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama”.                              |

<sup>1)</sup> Dynastia Jeroboama skończyła się w 753 r. p. Chr. zamordowaniem jego syna Zachariasza (<x>120 15:8-12</x>). Sam Jeroboam zmarł prawdopodobnie śmiercią naturalną (<x>120 14:29</x>).

<sup>2)</sup> <x>120 15:8-16</x>; <x>300 17:3</x>